

convocatória

llamado abierto

open call

# Despertar feminino



*unidas*  
*nos*  
*/ance-*  
*mos*  
*na luta*

*unidas*  
*nos /an-*  
*ce-*  
*mos*  
*en la*  
*/ucha*

*united*  
*we*  
*embark*  
*on the*  
*struggle*

texto PT: pág. 2

texto ES: pág. 4

text EN: pág. 6

roteiro / *guión* / *script*: pág. 8

Link do vídeo:

20 junho 2021

Sobre o livro:  
[tendadelivros.org/charlasyluchas](http://tendadelivros.org/charlasyluchas)

*Youtube:* <https://www.youtube.com/watch?v=Nq0TLWuX-sw&t=12s>

# unidas nos /ance- mos na /luta

---

Despertar Feminino  
Maria A. Soares  
*A lanterna*  
8/11/1914

É com grande satisfação que vejo, por meio da imprensa, o grande voo que vai tomando o feminismo.

É verdade que a maioria das feministas de hoje visam quase essencialmente à conquista do voto – e eu sou contrária ao voto por ser uma coisa inútil e até um obstáculo para a marcha do progresso. Mas o que mais admiro e aprecio nessa luta empreendida pelas sufragistas é a sua perseverante energia, que faz com que não se detenham ante nenhum obstáculo para conseguir o que desejam.

Bem sabem elas que pacificamente nada conseguirão, e, muito acertadamente, empregam a ação direta.

Manifestam-se também com vigor, nestes tempos, outras tendências de feminismo além das sufragistas, que certamente virão a despertar no meio feminino um certo grau de atividade e que reverterá em favor da sua completa emancipação.

Como já disse anteriormente, senti imenso prazer ao ver esse despertar tão almejado, mas não sei a que atribuir a indiferença que reina entre as companheiras, tanto do Brasil como do estrangeiro, neste momento propício para a propagação das nossas ideias.

O elemento feminino, cansado de viver escravizado, compreendeu que já é hora de conquistar seus direitos usurpados pelo ridículo orgulho masculino, e como em sua obscura existência não pode reflexionar e portanto compreender onde está a verdadeira emancipação, na sua ânsia louca de liberdade seguirá o caminho que primeiro lhe indicarem, julgando ter feito muito bem.

Vemos que se acham na brecha agora as sufragistas.

Pois bem, como não veem outro caminho trilhado, seguirão forçosamente esse.

Acontecerá da mesma forma que com os socialistas parlamentaristas no meio operário.

Intrometeram-se tanto, conseguiram fazer acreditar nas suas promessas vãs, e temos os resultados funestos, vendo-se hoje muitos trabalhadores que ainda creem que

a sua felicidade será completa quando forem governados por socialistas.

Se deixarmos que a política absorva todas as energias da mulher, mais elementos teremos de combater, e portanto mais encarniçada e difícil será a luta para conseguir a emancipação que procuramos.

Portanto, companheiras, apelo para vós, em nome do futuro da Humanidade, para que unidas nos lancemos na luta, procurando eliminar tudo quanto obstrua o caminho que há de conduzir-nos ao futuro ditoso, que tem sido o sonho mais doce da nossa vida.

Sim, unamo-nos e não deixemos que progrida esse novo morbus que se introduziu entre nós e teremos assim evitado que amanhã sejam nossas inimigas as que hoje são nossas irmãs.

—

# unidas nos /an- cemos en la /lucha

---

Despertar Femenino

Maria A. Soares

*A lanterna*

08 de octubre de 1914

trad. Fernanda Grigolin

y Valeria Mata

Con gran satisfacción veo, por medio de la prensa, el gran vuelo que va tomando el feminismo. Es verdad que la mayoría de las feministas de hoy se dirigen casi esencialmente a la conquista del voto – y yo soy contraria al voto por ser una cosa inútil y hasta un obstáculo para la marcha del progreso.

Pero lo que más admiro y aprecio en esa lucha emprendida por las sufragistas es su perseverante energía, que hace que no se detengan ante ningún obstáculo para conseguir lo que desean.

Bien saben ellas que pacíficamente nada lograrán, y, muy acertadamente, emplean la acción directa.

Se manifiestan también con vigor, en estos tiempos, otras tendencias del feminismo además de las sufragistas, que seguramente vendrán a despertar en el medio femenino un cierto grado de actividad que revertirá en favor de su completa emancipación.

Como ya dije anteriormente, sentí inmenso placer al ver ese despertar tan anhelado, pero no sé a qué atribuir la indiferencia que reina entre las compañeras, tanto de Brasil como del extranjero, en este momento propicio para la propagación de nuestras ideas.

El elemento femenino, cansado de vivir esclavizado, comprendió que ya es hora de conquistar sus derechos usurpados por el ridículo orgullo masculino, y como en su oscura existencia no puede reflexionar y por lo tanto comprender dónde está la verdadera emancipación, en su ansia loca de libertad seguirá el camino que primero le indiquen, juzgando haberlo hecho muy bien.

Vemos que se hallan en la brecha ahora las sufragistas.

Pues bien, como no ven otro camino trillado, seguirán forzosamente ese.

Se producirá de la misma forma que con los socialistas parlamentarios en el medio obrero.

Se entrometieron tanto que lograron hacer creer en sus promesas vanas, llevando a resultados funestos, pues hay

hoy muchos trabajadores que aún creen que su felicidad estará completa cuando sean gobernados por socialistas.

Si dejamos que la política absorba todas las energías de la mujer, más elementos tendremos que combatir, y por lo tanto más encarnizada y difícil será la lucha para lograr la emancipación que buscamos.

Por tanto, compañeras, las llamo a ustedes, en nombre del futuro de la humanidad, para que unidas nos lancemos en la lucha, buscando eliminar todo lo que obstruye el camino que ha de conducirnos al futuro dichoso, que ha sido el sueño más dulce de nuestra vida.

Sí, unámonos y no dejemos que progrese ese nuevo morbus que se introdujo entre nosotras, así evitaremos que mañana sean nuestras enemigas las que hoy son nuestras hermanas.

# united we embark on the struggle

---

Feminine Awakening  
Maria A. Soares  
*A lanterna*  
8th October 1914  
translation:  
Amy Jo Westrop

It is with great satisfaction that I see, in the press, the great leap that feminism has taken. It is true that the majority of today's feminists aim almost essentially at obtaining the right to vote – I am against the vote because it's useless and, in truth, an obstacle to the course of progress. But what I most admire and appreciate about this struggle undertaken by the suffragists is their perseverant energy, that makes sure, when faced by an obstacle, that they do not hold back from what they want to achieve.

They know very well that pacifically they will not achieve anything and, very rightly they use direct action. They also show with vigour, in these times, other feminist tendencies, beyond that of the suffragists, that certainly will awaken in the feminine milieu a certain level of activity and will change it in favour of complete emancipation.

As I have said before, I felt immense pleasure in seeing this sought-after awakening, but I don't know what to attribute the indifference that reigns between companheiras, both in Brazil and abroad, in this favourable moment for disseminating our ideas.

Women, tired of living like slaves, have already understood that it is time to obtain their rights, infringed upon by ridiculous masculine pride, and in their obscure existence they are not able to consider and therefore understand what true emancipation actually is, in there mad angst for freedom they will end up following the first route that is revealed to them, coming to the conclusion that they have actually done very well.

It is here that the suffragettes have found their opening. So, as they can't see another beaten track, they will forcefully follow this one.

What has happened with the parliamentary socialists among the workers will repeat itself.

They interfered so much that they have managed to make them believe in their empty promises, and we now

have the tragic results, we can see today many workers who still believe that their happiness will be fulfilled when they are governed by socialists.

If we let politics absorb all the of women's energy, there will be other elements that will have to be fought against, and therefore the struggle for emancipation that we seek will be more bloody and difficult.

Therefore, companheiras, I appeal to you, in the name of the future of humanity, that united we embark on this struggle, seeking to eliminate all that hinders the way to a joyful future, that has been the sweetest dream of our lifetime. Yes, we will unite and we will not let this new morbus that they have introduced among us progress and, in doing so, we will have made sure that tomorrow those who are now are sisters do not become our enemies.

# roteiro

# guión

# script

LOC 1 [português]

É com grande satisfação que vejo, por meio da imprensa, o grande voo que vai tomando o feminismo.

É verdade que a maioria das feministas de hoje visam quase essencialmente à conquista do voto – e eu sou contrária ao voto por ser uma coisa inútil e até um obstáculo para a marcha do progresso.

LOC 2 [español]

Pero lo que más admiro y aprecio en esa lucha emprendida por las sufragistas es su perseverante energía, que hace que no se detengan ante ningún obstáculo para conseguir lo que desean.

Bien saben ellas que pacíficamente nada lograrán, y, muy acertadamente, emplean la acción directa.

LOC 3 [português]

Manifestam-se também com vigor, nestes tempos, outras tendências de feminismo além das sufragistas, que certamente virão a despertar no meio feminino um certo grau de atividade e que reverterá em favor da sua completa emancipação.

LOC 4 [english]

*As I have said before, I felt immense pleasure in seeing this sought-after awakening, but I don't know what to attribute the indifference that reigns between companheiras, both in Brazil and abroad, in this favourable moment for disseminating our ideas.*

LOC 5 [español]

El elemento femenino, cansado de vivir esclavizado, comprendió que ya es hora de conquistar sus derechos usurpados por el ridículo orgullo masculino, y como en su oscura existencia no puede reflexionar y por lo tanto comprender dónde está la verdadera emancipación, en su ansia loca de libertad seguirá el camino que primero le indiquen, juzgando haberlo hecho muy bien.



## LOC 6 [português]

Vemos que se acham na brecha agora as sufragistas. Pois bem, como não veem outro caminho trilhado, seguirão forçosamente esse. Acontecerá da mesma forma que com os socialistas parlamentaristas no meio operário.

Intrometeram-se tanto, que conseguiram fazer acreditar nas suas promessas vãs, e temos os resultados funestos, vendo-se hoje muitos trabalhadores que ainda creem que a sua felicidade será completa quando forem governados por socialistas.

## LOC 7 [english]

*If we let politics absorb all the of women's energy, there will be other elements that will have to be fought against, and therefore the struggle for emancipation that we seek will be more bloody and difficult.*

## LOC 8

[coro, **coro**, *choir*  
3 línguas, **lenguas**,  
*languages*]

Portanto, companheiras, apelo para vós, em nome do futuro da Humanidade, para que unidas nos lancemos na luta, procurando eliminar tudo quanto obstrua o caminho que há de conduzir-nos ao futuro ditoso, que tem sido o sonho mais doce da nossa vida.

Sim, unamo-nos e não deixemos que progrida esse novo morbus que se introduziu entre nós e teremos assim evitado que amanhã sejam nossas inimigas as que hoje são nossas irmãs.

**Por tanto, compañeras, las llamo a ustedes, en nombre del futuro de la humanidad, para que unidas nos lancemos en la lucha, buscando eliminar todo lo que obstruye el camino que ha de conducirnos al futuro dichoso, que ha sido el sueño más dulce de nuestra vida. Sí, unámonos y no dejemos que progrese ese nuevo morbus que se introdujo entre nosotras, así evitaremos que mañana sean nuestras enemigas las que hoy son nuestras hermanas.**

*Therefore, companheiras, I appeal to you, in the name of the future of humanity, that united we embark on this struggle, seeking to eliminate all that hinders the way to a joyful future, that has been the sweetest dream of our lifetime. Yes, we will unite and we will not let this new morbus that they have introduced among us progress and, in doing so, we will have made sure that tomorrow those who are now are sisters do not become our enemies.*

LOC 9

[coro, **coro**, *choir*]

**UNÁMO-NOS**

**UNÁMO-NOS**

**UNÁMO-NOS**

⋮

[tendadelivros.org](http://tendadelivros.org)

Libro 1: Maria A. Soares

< [índice](#)

< [index](#)